

Groupement des Anciens du CERN-ESO

Pensioners' Association

Bulletin No. 40

2010

Ce Bulletin informe sur les activités du Comité du Groupement des Anciens du CERN et de l'ESO et sur le travail des comités du CERN dans lesquels le GAC-EPA est représenté.

This Bulletin reports on the activities of the Committee of the CERN-ESO Pensioners' Association and on the work of the committees in which GAC-EPA is represented.

Groupement des Anciens CERN-ESO Pensioners' Association

c/o Association du Personnel,

CH1211 Genève 23 ou/or F01631 CERN CEDEX

Tél./Phone: +41/22 767 57 59,

E-mail: gac-epa@gac-epa.org

Site Internet du Groupement: <http://www.gac-epa.org>

Site Internet de l'Association du personnel:

<http://staffassoc.web.cern.ch/>

Si vous nous écrivez, n'oubliez pas de préciser votre nom, adresse, n° de téléphone, e-mail, etc ...
If you write to us, please do not forget to quote your name, address, telephone number, e-mail, etc...

TABLE DES MATIÈRES / CONTENTS

Quelques mots du Président.....	3
Éditorial / Editorial	3
Echos et Activités du Comité / Committee activities	3
La Permanence / Permanence	7
Ceux qui nous ont quittés / Obituary	9
L'Assurance maladie / The CERN Health Insurance Scheme CHIS	11
Groupe de travail du CCP sur la Garantie des Pensions / SCC Working Group on Pension Guarantees	12
Annexe: A propos des pensions. Que s'est-il passé? / Annex: pensions: what is happening?	14-17
Bulletin d'adhésion / Membership application form	21

Membres du Comité du GAC-EPA / Members of the GAC-EPA Committee (10.09.2010)

Horst WENNINGER (2011)	Président / President
Philippe BERNARD (2010)	Vice-Président/ Vice-President
Robert JACOB (2010)	Trésorier / Treasurer
Monique HÄUSERMANN (2011)	Trésorier adjoint / Assistant Treasurer
Mario DANESIN (2010)	Secrétaire / Secretary
Gunilla SANTIARD (2011)	Secrétaire adjoint / Assistant Secretary
David JACOBS (2011)	Gestion du courrier et communications /Administration of correspondence and communication
A pourvoir	Représentant retraités ESO/ESO Pensioners' Representative

Membres du Comité, délégués auprès du Conseil de l'Association du personnel

François WITTGENSTEIN (2011)	Membre du Conseil d'Administration de la Caisse de pensions
Jean-Claude GOUACHE (2010)	Représentant auprès de la Commission permanente Pensions
Jean-Paul DISS (2011)	Représentant auprès de la Commission permanente Pensions
Pierre LAZEYRAS (2011)	Représentant auprès de la Commission de la protection juridique
Alain BURLET (2010)	Délégué auprès de la Caisse maladie et Expertise médicale
Edith DELUERMOZ (2011)	Délégué auprès de la Caisse maladie
Carlo VANDONI (2010)	Délégué suppléant auprès de la Caisse maladie
Jean-Claude VIALIS (2010)	Représentant auprès du Fonds d'entraide
Jean-Marie THOMAS (2011)	Représentant auprès de la Commission de la protection sociale
	Déléguée auprès du Groupe de travail sur la garantie des pensions
	Suppléant auprès du Groupe de travail sur la garantie des pensions
	Représentant auprès de la Commission Hygiène et Sécurité
	Délégué/ Activités sociales et culturelles du GAC-EPA
	Suppléant auprès du Fonds d'entraide
	Délégué/ Bulletin du GAC-EPA

Nota : les Commissions mentionnées ci-dessus sont celles mises en place par l'Association du personnel

Nota : the above-mentioned Committees are those set up by the Staff Association

Autres activités du Comité

René BARTHELÉMY (2010)	Permanences
Antoine BLIN (2011)	Permanences
André John NAUDI (2011)	Représentant auprès de la Commission permanente Pensions
Horst WENNINGER (2011)	Sous comité permanent sur les pensions
Robert CAILLIAU	Expert informatique
David JACOBS (2011)	Gestion du courrier et communications
Gertjan BOSSEN (2011)	Assistance protection sociale
Michel VITASSE (2010 coopté)	Assistance protection sociale

QUELQUES MOTS DU PRESIDENT

L'année 2010 a vu l'opération des chaînes d'accélérateurs - incluse le LHC et les expériences - au centre des activités scientifiques au CERN. Le 14 octobre, le Directeur Général a annoncé: "Lorsque l'exploitation du LHC a commencé, fin mars, nous nous étions fixé comme objectif de parvenir à une luminosité de 10^{32} avant la fin de la période d'exploitation 2010 avec protons. Cet objectif a été atteint la nuit dernière. »

Les anciens du CERN se réjouissent de cette réussite.

L'année 2010 a vu aussi les discussions au sein du Conseil, au Comité de Finance et au TREF, se concentrer sur la Révision quinquennale des Conditions d'Emplois au CERN et naturellement les questions du financement de la Caisse de Pension et le futur de notre Assurance maladie mutuelle étaient au centre de ces discussions.

Les consultations internes entre Direction et Association du Personnel au sein du CCP ont commencé, mais le but d'un accord commun n'a pas encore été atteint.

Début septembre je vous ai invité à prendre connaissance de la résolution du GAC-EPA concernant notre Caisse de pensions. Nous avions décidé au comité GAC-EPA de préparer cette résolution pour exprimer notre position pendant les négociations entre Direction et Association du Personnel. Je vous remercie pour vos réponses et commentaires. Vous trouverez plus de détails dans ce bulletin.

Il me reste, comme chaque année, à remercier nos membres qui continuent avec détermination à participer à nos travaux et à saluer nos nouveaux membres fraîchement élus ou cooptés.

ÉDITORIAL (*Orig. Français*)

Nous vivons plus vieux et sommes mieux soignés, c'est bien! Mais nos Etats membres ont été imprévoyants en n'assurant pas la couverture financière de ces phénomènes naturels ainsi que de leurs décisions "managériales": ce n'est pourtant pas faute d'avoir été prévenus, en particulier par les actuaires.

Heureusement, votre Comité du GAC-EPA, compétent et dévoué, s'emploie à rectifier la quadrature du cercle: imaginez: il faut marquer de la solidarité avec les actifs et les futurs recrutés, sans vous léser, vous, de vos droits légitimement acquis, faire des propositions susceptibles de garder tout le

A FEW WORDS FROM THE PRESIDENT

The year 2010 saw the operation of the accelerator complexes - including the LHC and its experiments - at the centre of CERN's scientific activities. On 14th October the Director General announced: "*When we started running the LHC at the end of March, we set ourselves the objective of reaching a luminosity of 10^{32} by the end of 2010 proton running. Last night, we achieved that goal.*"

The pensioners are delighted with this achievement.

2010 has also seen discussions within Council, Finance Committee and TREF concentrating on the Five Yearly Review of CERN's Employment Conditions with of course the question of financing the Pension Fund and the future of our Health Insurance being at the centre of these discussions. Internal discussions between the Management and the Staff Association within the SCC have started but the aim of arriving at a common agreement has not yet been reached.

At the beginning of September I invited you to examine the GAC-EPA Resolution concerning our Pension Fund. The GAC-EPA Committee had decided to prepare this resolution to express our position during the negotiations with the Management and the Staff Association. Thank you for your replies and comments. More details can be found in this report.

It remains for me to thank once more our Committee Members who continue to participate resolutely in our work and to greet our recently elected or coopted new members.

Horst WENNINGER, Président

EDITORIAL

We are living longer and are being better cared for which is a good thing. But our Member States have lacked foresight by not insuring the financial cover of these natural phenomena as well as "managerial" decisions, not however through lack of being forewarned by the actuaries.

Luckily, your devoted and competent GAC-EPA Committee is trying to square the circle: showing solidarity with the present and future staff without encroaching upon your own acquired rights; making proposals which aim at keeping everyone round the negotiating table to obtain a "no loser" result, i.e. a

monde autour de la table de négociation pour un résultat “sans perdant” c-à-d équilibré entre les “gains” et les “pertes” pour chaque “joueur”.

Dans ce “jeu”, le Comité, et l’Association du personnel, ont lancé leurs meilleures routiers: soyez prêts à leur assurer votre soutien indéfectible.

balance between “gains” and “losses” for each player.

In this game, the Committee and the Staff Association have launched their best campaigns: be ready to give them your whole-hearted support.

Jean-Marie THOMAS

ECHOS ET ACTIVITÉS DU COMITÉ

Novembre 2009 à octobre 2010 (*orig. français*)

Vous l'aurez noté, cette année nous n'avons pas publié de bulletin de “printemps”; cela en raison de la charge de travail des membres du Comité, les questions touchant à notre Protection sociale ayant été au centre de nos préoccupations.

Le Comité, qui comportait, à fin 2009, 21 membres dont 19 membres élus, 1 membre coopté et un expert informatique (le siège prévu pour les retraités de l'ESO étant vacant), s'est réuni 11 fois durant la période couverte, avec une participation moyenne de 17 membres, sous la présidence de Horst Wenninger ou de Philippe Bernard. Les points les plus importants traités par le Comité sont les suivants:

1. Résultat des élections et composition du nouveau Comité.

Le Comité actuel siège formellement depuis le 1^{er} janvier 2010. Il est issu des élections qui se sont déroulées en automne 2009 pour renouveler 11 membres dont le mandat arrivait à échéance le 31 décembre 2009. Au total 15 candidats se sont présentés dont les 11 sortants.

Nous avons procédé aussi aux élections pour le renouvellement des vérificateurs aux comptes pour lesquelles nous avons eu 2 nouveaux candidats, les 2 sortants, Monique Häusermann et Raymond Collomb ne s'étant pas représentés.

Le résultat complet de ces élections a été publié au bulletin précédent n° 39.

Il en ressort que les 11 candidats sortants ont été réélus ; mais parmi ceux-ci, un candidat, Manfred Buhler-Broglin, a démissionné à fin 2009 ; puis courant 2010 deux autres membres ont démissionné, fin février 2010, Gilian Mary Howie et fin août 2010, Françoise Beetschen-Buttay. A ces trois membres, qui n'ont pas ménagé leurs efforts pour les intérêts des retraités, le Comité a présenté ses vifs remerciements.

Cette situation nous a permis d'intégrer successivement 3 nouveaux membres élus au sein du Comité conformément à nos statuts, parmi les

COMMITTEE NEWS

November 2009 to October 2010

You will have noticed this year that we have not published a “Spring” Bulletin; this is because of the workload of our Committee Members, with the question of our Social Cover being at the centre of our preoccupations.

The Committee, comprising 21 members at the end of 2009, 19 elected, 1 co-opted and an informatics expert, (the seat for our ESO colleagues being still vacant), met 11 times during the period covered, with an average participation of 17 members, under the chairmanship of Horst Wenniger or Philippe Bernard. The most important points dealt with by the Committee are the following:

1. Elections

The current Committee's term of office runs from 1st January 2010. It stems from the 2009 autumn elections for the renewal of 11 members whose mandates expired on 31st December 2009. In total, 15 candidates stood for election of whom 11 were outgoing members.

We also held an election for the renewal of the auditors for which we had 2 new candidates, the 2 outgoing members, Monique Häusermann and Raymond Collomb no longer wishing to stand for election.

The results of these elections were published in the previous report no. 39.

It turns out that the 11 outgoing candidates have been re-elected; however, one of them resigned from the Committee at the end of 2009, Manfred Buhler-Broglin, and during 2010, two other members resigned, Gilian Mary Howie at the end of February, and Françoise Beetschen-Buttay at the end of August. To these three members, the Committee expressed their hearty thanks for their considerable efforts in assisting the pensioners during their mandates.

This situation allowed us to integrate successively 3 new members elected by the Committee in

candidats qui s'étaient présentés aux élections; il s'agit de Gunilla Santiard, de Gertjan Bossen et de David Jacobs.

Nous avons également pu coopter 1 nouveau membre ; il s'agit de Michel Vitassee.

Le nouveau Comité se compose de 20 membres élus, 1 membre coopté et un expert en informatique

Le siège de l'ESO demeure vacant.

Attribution de fonctions

Tous les membres du Comité en place, réélus et non démissionnaires, gardent leurs fonctions.

Comme en 2009, le nouveau Comité est présidé par Horst Wenninger.

Depuis le début de 2010, Jean-Claude Vialis est représentant au Fonds d'entraide en remplacement de Françoise Beetschen-Buttay.

En ce qui concerne les 4 nouveaux membres :

- Gunilla Santiard prend la fonction de secrétaire-suppléante et s'occupe de la gestion du courrier et des communications,
- David Jacobs sera en charge de la gestion du courrier et des communications en collaboration avec Gunilla,
- les attributions de Gertjan Bossen et de Michel Vitassee sont essentiellement orientées sur les questions de la Protection sociale.

La composition actuelle du nouveau Comité pour l'année 2010 est présentée ci-avant, en page 2 du présent bulletin.

Vérificateurs aux comptes

Les 2 candidats qui se sont présentés et qui ont été élus sont Eddie Roebuck et Guy Salomon.

Ils exerceront leur mandat de vérification pour les comptes 2010 et 2011.

Elections 2010

Vous avez été informés par courrier du 7 septembre 2010 de l'appel de candidatures pour le renouvellement partiel des membres du Comité pour l'exercice 2011-2012 ; en cette fin d'année 8 candidats sont sortants ; nous espérons que vous serez nombreux à présenter votre candidature. Le courrier pour les élections elles-mêmes vous sera envoyé courant octobre.

Cette année il n'y aura pas d'appel à candidatures pour les deux vérificateurs aux comptes, ceux-ci ayant été élus l'an passé.

compliance with our Statutes amongst the candidates who were standing for election; these are Gunilla Santiard and Gertjan Bossen and David Jacobs.

We are also able to count on one new coopted member, Michel Vitassee.

The new Committee comprises 20 elected members, 1 coopted member and an informatics expert.

The ESO seat remains vacant.

Allocation of tasks

All the Committee members, who did not resign, were re-elected and maintain their present functions. As in 2009 Horst Wenninger presides over the new Committee.

Since the beginning of 2010 Jean-Claude Vialis is representative of the Mutual Aid fund in place of Françoise Beetschen-Buttay.

As far as the 4 new members are concerned:

- Gunilla Santiard takes over as deputy secretary and takes care of the administration of correspondence and communications,
- David Jacobs will be in charge of managing the correspondence and communications collaborating with Gunilla
- the tasks allocated to Gertjan Bossen and Michel Vitassee are mainly oriented towards the questions of social security.

The new Committee for 2010 is presented on page 2 of this bulletin.

Auditors

The 2 candidates who put their names forward, Eddie Roebuck and Guy Solomon, were elected.

They will exercise the task of auditing the accounts for 2010 and 2011.

2010 Elections

You were informed by mail on 7 September 2010 of the call for candidates for partial renewal of Committee members for the period 2011-2012. At the end of this year 8 members are outgoing and we hope that a large number of you will present your candidature. The mail concerning the election will be sent to you during October.

This year there will be no call for candidates for the two auditors, since they were elected last year.

2. Assemblée générale du GAC-EPA

L'Assemblée Générale Ordinaire s'est tenue le 23 mars 2010 avec une participation d'environ 300 membres présents et de 173 membres représentés. La situation de la Caisse de pensions ainsi que celle de la Caisse maladie ont été au centre des débats, sans oublier la garantie des pensions ; les exposés de nos délégués dans les diverses instances concernées n'ont laissé aucun doute sur les difficultés auxquelles est confronté actuellement notre système de protection sociale.

Gianni Deroma, Président de l'Association de personnel, invité, a complété l'information par un exposé clair et convaincant sur la situation de la Caisse de pensions ; il a expliqué les raisons qui ont conduit l'AP à appeler à la mobilisation du personnel actifs et des retraités pour la défense des droits acquis et pour amener le Conseil du CERN à prendre les mesures indispensables au sauvetage de notre Caisse de pensions.

Il convient aussi de mentionner l'exposé, en début de séance de Madame Linda Orr-Easo/DG, invitée, qui nous a présenté le nouveau projet « CERN Knowledge and Alumni Network » visant à fédérer la communauté CERN au sens large, donc y compris les retraités, pour un échange de connaissances dans l'intérêt de tous.

Le compte rendu détaillé de cette Assemblée vous a été distribué dans le courant de l'été ; par ailleurs vous avez la possibilité de le consulter sur le site informatique du GAC-EPA où il est diffusé, accompagné des présentations des intervenants : <http://www.gac-epa.org/Welcome.html>

3. Relations avec l'Association du personnel

Il est nécessaire de rappeler que notre Groupement est rattaché à l'Association du personnel et qu'à ce titre neuf délégués de notre Comité participent aux Commissions mises en place par l'Association qui pour l'essentiel traitent de notre système de Protection sociale.

Compte tenu du climat alarmant émanant de la mauvaise santé de notre Caisse de pensions, nous avons eu plusieurs occasions de nous associer et de soutenir les actions de l'Association comme en fin d'année 2009 et plus récemment en nous rassemblant nombreux, actifs et retraités le 18 mars 2010 ainsi que le 25 août 2010. Ce dernier rassemblement avait avant tout pour but de montrer qu'actifs et retraités sont solidaires pour défendre les budgets de la recherche.

Le CERN entame une nouvelle étape scientifique importante avec le démarrage encourageant du LHC, mais il est tout aussi important qu'il se préoccupe de rétablir l'équilibre de notre Caisse de pensions en

2. General Assembly of the GAC-EPA

The General Assembly was held on 23rd March 2010 with about 300 members present and 173 members represented. The situation of the Pension Fund and the Health Insurance Fund were at the centre of the discussions, not forgetting pension guarantees; the presentations given by the delegates of the different bodies concerned left no doubt as to the difficulties which face our present social security system.

Gianni Deroma, President of the Staff Association, invitee, completed the information with a clear and convincing presentation on the state of the Pension Fund; he explained the reasons which led the Staff Association to call for the mobilisation of active and retired staff to defend their acquired rights and to encourage the CERN Council to take the necessary measures in order to save our Pension Fund.

We should also mention the presentation given at the beginning of the session by Mrs. Linda Orr-Easo/DG, invitee, on the new project "CERN Knowledge and Alumni Network" which aims at uniting the CERN community at large, i.e. including retirees, for an exchange of knowledge for the common good.

The detailed minutes of this meeting were distributed to you during the summer. You can also consult them on the GAC-EPA internet site where they are posted together with the speakers' presentations: <http://www.gac-epa.org/Welcome.html>

3. Relations with the Staff Association

It should be pointed out that our Association is connected to the Staff Association and as such nine delegates of our Committee participate in the Commissions set up by the Staff Association, which mainly deal with the Social Security system.

In view of the alarming climate resulting from the unhealthy situation of our Pension Fund, we have had various opportunities to join forces with, and support, the actions undertaken by the Staff Association at the end of 2009, and more recently the large gathering of active staff members and retirees on 18 March 2010 as well as that of 25 August 2010. The latter was mainly to demonstrate that staff members and retirees stand together in order to defend research budgets.

With the encouraging start-up of the LHC, CERN is taking a new important scientific step. However, it is just as important that it should undertake to re-establish the balance of our Pension Fund in

partenariat avec l'ESO.

Nous serons aussi très attentifs, en cette année de révision quinquennale, aux décisions qui seront prises vis à vis de notre Régime d'assurance maladie, lequel est confronté à une augmentation conséquente des dépenses de santé surtout en ce qui concerne les hospitalisations; nos délégués sont très actifs au sein du CHIS Board lequel est chargé de préparer des propositions au TREF.

4. Relations avec l'Administration

Le 9 février 2010, une représentation restreinte du Comité a rencontré une nouvelle fois le Directeur général pour évoquer les difficultés de notre système de protection sociale; le DG s'est montré à l'écoute de nos préoccupations et a estimé qu'il doit certainement faire quelque chose ; toutefois depuis l'entrée en vigueur en 2007 de la nouvelle gouvernance de la Caisse de pensions, il ne se sent pas libre d'agir comme il le souhaiterait et n'a qu'un impact indirect sur les décisions liées à l'évolution de la Caisse même s'il y est représenté au sein du Conseil d'administration (1 siège).

Nos contacts avec l'Administration ont aussi pour but de tenter de dissiper la perception parfois négative que les retraités en ont lors de leurs contacts avec celle-ci ; par exemple, nous avons eu des discussions avec MM. S. Lettow et E. Mosselmans lors de la mise sur pied des séminaires de préparation à la retraite de novembre 2009 et aussi fait part du souhait des retraités de trouver si nécessaire aide et conseils sur les questions administratives ; nous avons aussi invité C. Ducastel, responsable des accès sur les sites du CERN, pour définir clairement les conditions d'accès des pensionnés. Voir bulletin précédent.

En collaboration avec le Service médical du CERN, nous avons un contact suivi avec les HUG en particulier, sur des sujets qui concernent les problèmes de santé des personnes âgées comme par exemple le vieillissement cérébral.

5. Relations avec les retraités présents et futurs

Il y a eu 9 permanences assurées par 3 membres du Comité pendant la période couverte. Les préoccupations principales concernent les déclarations fiscales et la taxation. Il doit être rappelé que le Groupement ne peut jouer qu'un rôle de conseil mais ne peut pas intervenir directement auprès des autorités fiscales et que les membres doivent s'adresser à leurs administrations respectives avec les références des textes réglementaires que le Groupement peut leur fournir.

De nombreux retraités ont répondu à l'invitation à

partnership with ESO.

We shall also carefully observe, during this five-yearly review, the decisions taken concerning our Health Insurance Fund, which is facing a large increase in costs especially in the area of hospitalisation; our delegates are very active on the CHIS Board, whose task it is to prepare proposals for the TREF.

4. Relations with CERN's Management

On 9th February, 2010, a restricted committee met again with the Director General to discuss the problems of our social security system; the Director General listened to our concerns and concluded that it is necessary to undertake certain measures; however, since the new management of the Pension Fund came into force in 2007, he does not feel free to act as he would wish and only has an indirect impact on the decisions related to the Fund's development, even if he is represented on the board (1 seat).

Our contacts with the Administration are also aimed at trying to dispel the sometimes negative perception the retirees have when dealing with the latter; for example we had discussions with Messrs. S. Lettow and E. Mosselmans when the 2009 « Preparing for Retirement » seminars were set up, and also passed on the message that the retirees would appreciate, if necessary, help and advice on different administrative questions; we also invited C. Ducastel, responsible for access into the CERN sites, to clearly define the access conditions for retirees. See the previous Bulletin.

In collaboration with the CERN Medical Service, we have on-going contacts with the HUG on subjects related to elderly peoples' health, as for example cerebral aging.

Relation with the retirees present and future

During the period covered, there were 9 "permanences" run by 3 committee members. The principal preoccupations concerned tax declarations and taxation. It should be pointed out that our Association can only play a consultative role and cannot intervene directly with the tax authorities and members have to address their respective authorities with the official reference texts, which the Association can provide.

A large number of retirees responded positively to

notre pot de Noël, le 25 novembre 2009 comme nous l'avons déjà relaté dans notre précédent bulletin, auquel plusieurs allocutions ont été prononcées.

Vous avez été nombreux à vous exprimer suite à l'envoi de notre Résolution datée du 10 septembre 2010 concernant la situation de notre Caisse de pensions; nous pouvons ainsi démontrer que les retraités sont fermement décidés à refuser toute dégradation supplémentaire en matière de protection sociale et qu'ils sont prêts à se mobiliser au côté des membres actifs pour cette cause ainsi que pour le maintien de budgets compatibles avec les objectifs de recherche des Organisations.

Nous espérons aussi que vous répondrez présent à l'invitation qui vous sera envoyée pour notre pot de Noël 2010, lequel aura lieu le jeudi 25 novembre à 16h00; il sera précédé d'une réunion d'information à l'amphithéâtre principal à 14h30, afin de vous tenir au courant des derniers développements concernant nos deux systèmes de protection sociale, la Caisse de pensions et la Caisse maladie ainsi que du résultat des élections pour le renouvellement des membres du Comité.

Notre site Web continue de s'améliorer sous le contrôle de notre expert R. Cailliau et vous êtes invités à le consulter :

[Enfin pour avoir un moyen de communication rapide avec le plus grand nombre possible d'entre vous en cas de nécessité, nous vous engageons vivement à nous communiquer, si ce n'est déjà fait, votre adresse électronique par un e-mail adressé au GAC-EPA \[Adresse e-mail sur la page de couverture\].](http://www.gac-epa.org>Welcome.html</p></div><div data-bbox=)

LA PERMANENCE

NOSTALGIE !!!

Françoise BEETSCHEN-BUTTAY, pour des raisons de santé, et après **plus de 14 ans** passés au sein du **Comité du G.A.C.**, et au bureau des **Permanences**, s'est vue contrainte de démissionner.

Françoise, nous voulons, René BARTHELEMY et moi-même, (Antoine BLIN), au nom du Bureau des Permanences, te saluer et te dire un « grand merci », pour le travail que tu as effectué tout au long de tes différents mandats.

Lorsque nous ne pouvions pas « aider » ou « conseiller » des personnes venues nous voir aux Permanences, nous échangions et mettions en commun ce que nous avions glané comme

the invitation to our Christmas drink on 25th November, 2009, where several speeches were made, as already reported in our previous Bulletin.

Many of you expressed your opinions after our resolution of 10 September 2010, concerning the Pension Fund situation, was set out: we can thus show that the pensioners have firmly decided to refuse any additional degradation of their social protection and that they are ready to demonstrate alongside the active members in this cause as well as that of maintaining budgets which are compatible with the research aims of the organisations.

We also hope that you will accept our invitation which will be sent to you for our 2010 Christmas drink which will take place on Thursday 25 November at 4 pm. It will be preceded by an information meeting in the main building amphitheatre at 2.30 pm when you will be updated on the latest developments concerning our two social protection systems, the Pension Fund and the Health Insurance Scheme, as well as on the result of the elections of new members of the Committee.

Our Website continues to improve under the control of our expert R. Cailliau and you are invited to consult it as:

[Finally, in order for us to communicate quickly with as many of you as possible, should it prove necessary, we would encourage you to send us your e-mail address in an e-mail to GAC-EPA \(See e-mail address on the cover page.\)](http://www.gac-epa.org>Welcome.html</p></div><div data-bbox=)

Mario DANESIN

PERMANENCE

NOSTALGIA!!!

Françoise Beetschen-Buttay, after more than 14 years at the heart of the GAC Committee and on duty at the Permanence, is obliged to resign for health reasons. Françoise – we, René Barthelemy and myself (Antoine Blin), on behalf of the “Permanence” Executive, salute you and thank you for all the work you have done during your different mandates.

When we could not “help” or “advise” people coming to see us at the Permanence, we exchanged information we had gleaned and pooled our resources by telephone! (Our telephone conversations were sometimes quite long!)

renseignements par téléphone!!! (Nos conversations téléphoniques durant parfois fort longtemps...).
Puis, tu appelais ces personnes, ou nous leur faisions parvenir un Mail...
Souvent tu appelais les Impôts, et bien d'autres services...
Tout cela, bénévolement, comme nous tous au GAC-EPA !!!

René est au Comité du GAC-EPA depuis de nombreuses années, moi, seulement depuis 3 ans... De suite j'ai apprécié ta franchise, ta spontanéité, ton sourire...

Toujours bien « pomponnée », féminine au possible, jamais avide de renseignements, connaissant bien des Cernoises et Cernois, tu étais notre « Guide », notre **Rayon de Soleil**.

MERCI Françoise.
René et Antoine.

Décembre 2009 à octobre 2010 (orig. Fr.)

*Les PERMANENCES ont lieu tous les premiers mardi du mois, sauf janvier, juillet et août.
Elles ont lieu dans la salle de Conférence de l'Association du Personnel.
Ces entretiens sont anonymes et personnels...*

Une quarantaine de personnes sont venues nous voir. Futurs retraités, Retraités, Conjointes, etc.

En bref... sur les questions posées:

Problèmes de fiscalité en France, Suisse ou autres Nations. Beaucoup de monde en périodes de déclarations d'Impôts.

Exemple: Petite retraite française, mais habite sur Suisse!!! Où faire sa déclaration, quand, comment? Comment faire pour toucher la Retraite acquise dans différents Pays, avant de venir au CERN.

Quelques questions sur les Pensions après décès.

Changement d'habitation, dans l'Espace Européen, après plusieurs années de Retraite...

Problèmes de remboursements avec le Prestataire UNIQA.

Comment faire en cas de dépendance grave!!!

Quelques personnes s'intéressant à des retombées des recherches au CERN, (Médicales, Astrophysique, le LEP...).

Des visites de futurs Retraités demandant à quoi sert le GAC-EPA, en quoi nous pouvons les aider, comment s'inscrire...

Des Questions sur les Comptes Bancaires en Suisse, (pour les gens habitant sur France).

Then you called the people or we sent them an e-mail ...
Frequently you called the Tax Office and quite a few other services ...
All this voluntarily as with everyone at GAC-EPA!!!

René has been on the GAC-EPA Committee for several years, myself only three years ...
Straight away I appreciated your frankness, your spontaneity, your smile ...

Always well-dressed, very feminine, never greedy for information, knowing CERN people very well, you were our “Guide”, our **ray of sunshine**

THANK YOU Françoise **René and Antoine**

December 2009 to October 2010

*The PERMANENCES take place every first Tuesday of the month, except in January, July and August, in the Conference Room of the Staff Association.
These interviews are anonymous and personal.*

Around 40 people came to see us – future pensioners, pensioners, spouses, etc.

Briefly – on questions asked

Fiscal problems in France, Switzerland or other nations. Many people during the period of tax declaration.

Example: a small pension in France, but living in Switzerland!!! Where to make one's declaration, when and how? How to go about obtaining the pension acquired in different countries before coming to CERN.

Some questions on pensions after death.

Change of domicile, within Europe, after several years of retirement.

Problems with reimbursements from UNIQA.

What to do in case of severe dependence.

Some people were interested in the spin-offs from CERN's research (medicine, astrophysics, LEP ...).

Visits from future pensioners asking about the purpose of the CERN-EPA, how we can help them, how to join ...

Questions on bank accounts in Switzerland (for people living in France).

Des visites de « courtoisie ».

Des remerciements, par Mail ou visites, pour l'aide que nous apportons.

D'autres questions, qui parfois débordent de nos attributions... mais auxquelles nous portons une oreille attentive.

Nous essayons toujours de « diriger ou conseiller » les différentes personnes... Cela n'est pas toujours possible de le faire lors des Permanences. Nous nous renseignons alors par téléphone, Mail ou autres. Il nous arrive aussi de nous déplacer pour obtenir des renseignements.

C'est pour cela que nous vous demandons un « Feedback », qui nous sera utile pour d'autres.

Le Bureau du GAC-EPA, (Françoise, René et Antoine), vous souhaite une excellente Santé, plein de bonheur avec votre Famille et Amis et espère prochainement votre visite en nos Permanences.

“Courtesy” visits.

Thanks, by e-mail or visits, for the help we give.

Other questions, which are sometimes outside our field of competence but to which we give an attentive ear.

We always try to “direct or advise” the different people. This is not always possible to do during the “Permanences”, so we find things out by telephone, e-mail or other means. It happens too that we go elsewhere in order to obtain information.

This is why we are asking you for feedback which will be useful for others.

The Executive of the GAC-EPA (Françoise, René and Antoine), wish you excellent health, lots of happiness with your family and friends and hope to see you soon at the “Permanences”.

René BARTHELEMY, Antoine BLIN

CEUX QUI NOUS ONT QUITTÉS

Nous avons appris avec tristesse le décès des anciens collègues dont les noms sont cités ci-dessous:

OBITUARY

We have learned with regret of the deaths of our former colleagues named below:

Janetta AUGSBURGER (1920)	ex-SB	10 octobre 2009
Monica GYGI-HANNEY (1933)	ex-ISR	31 octobre 2009
Mirella CRICO (1935)	ex-PE	12 novembre 2009
Paul DELERCE (1932)	ex-PS	2 décembre 2009
François ROHRBACH (1936)	ex-EP	9 décembre 2009
Jean ROCHE (1939)	ex-CMS	12 décembre 2009
Georges DUBAIL (1935)	ex-SL	17 décembre 2009
Bernard VANEL (1940)	ex-ST	17 décembre 2009
Jan Hendrik CUPERUS (1940)	ex-AB	17 décembre 2009
François PETTOELLO (1941)	ex-ST	25 décembre 2009
Aimé VINCENT (1926)	ex-SB	29 décembre 2009
Jean-Maurice ROBERT (1936)	ex-MT	15 janvier 2010
Juan Antonio RUBIO (1944)	ex-ETT	17 janvier 2010
Pierre GERVASONI (1943)	ex-PH	17 janvier 2010
Roger FLORENT (1922)	ex-DG	31 janvier 2010
Bernadette LACROIX (1927)	ex-EP	1 ^{er} février 2010
André SANSELONE (1931)	ex-ST	17 février 2010
Jean-Pierre ANCHISI (1928)	ex-DA	19 février 2010
Brigitte LORENZ (1942)	ex-AS	26 février 2010
Jean SOUDAN (1929)	ex-ST	9 mars 2010
William O.LOCK (1927)	ex-DG	19 mars 2010
René LAUDE (1944)	ex-LHC	20 mars 2010
François LOUIS (1928)	ex-EP	23 mars 2010
Gabriel CROCHAT (1932)	ex-MT	27 mars 2010
Henri BOBILLIER (1934)	ex-AT	7 avril 2010
Delecurgo BROZZI (1933)	ex-DD	16 avril 2010
Graham MACLEOD (1929)	ex-DD	17 avril 2010
Amato MIELE (1920)	ex-SB	18 avril 2010
Jean CHAPUIS (1938)	ex-EST	22 avril 2010
Tuan VUONG-KHA (1927)	ex-SPS	30 avril 2010
Albert FOURNIER (1929)	ex- LEP	8 mai 2010
Madeleine GALLEAU (1923)	ex-EP	27 mai 2010
Bronislaw JUSZCZAK (1947)	ex-AB	24 juin 2010
Gerhard BECKER (1928)	ex-EP	28 juin 2010
Gianfalco POZZO (1926)	ex-PPE	30 juin 2010
Robert LEVY-MANDEL (1923)	ex-LEP	3 juillet 2010
Helmut ROTTSTOCK (1928)	ex-SL	14 juillet 2010
Lucien DEPARDON (1924)	ex-SB	21 juillet 2010
Georges MARCHAND (1932)	ex-MT	8 août 2010
Ugo UBALDI (1927)	ex-PPE	9 août 2010
René BRECHES (1927)	ex-SB	19 août 2010
Maurice RACLET (1934)	ex-ST	2 septembre 2010
Michel MONESI (1934)	ex-EST	4 septembre 2010
Albert RUCK (1937)	ex-PS	6 septembre 2010
Marie-Anne MERCIER (1929)	ex-SPS	13 septembre 2010
Claude RENAUD (1932)	ex-TIS	22 septembre 2010
Gaston LAFFIN (1932)	ex-PS	28 septembre 2010
Georges CHARPAK (1924)	ex-EP	29 septembre 2010
Daniel-Louis BRARDA (1934)	ex-ST	30 septembre 2010
Charles E. HILL (1942)	ex-AB	4 octobre 2010

ainsi que le décès d'autres bénéficiaires de la Caisse

and of the death of other beneficiaries of the Fund:

Celine BONNIN (1922) (veuve de Hernri BONNIN, ex-PS)	3 décembre 2009
Haidee Beryl KRIENEN (1932) (veuve de Frank KRIENEN, ex-EP)	8 janvier 2010
Renée PELLOUX (1934) (veuve de Léon PELLOUX, ex-ST)	9 mars 201
Dora MOURAVIEFF (1915) (veuve de Nicolas MOURAVIEFF, ex-DI)	14 avril 2010
Béatrice LACROIX (1944) (veuve de Paul LACROIX, ex-TC)	23 avril 2010
Rina PESANTE (1918) (veuve de Giovanni PESANTE, ex-PS)	24 avril 2010

Monique NUSSLI (1918) (veuve de René NUSSLI, ex-EF)	3 mai 2010
Liliane PENSEYRES (1924) (veuve de René PENSEYRES, ex-DD)	11 mai 2010
Irma RAVEN-VAN GROOTEL (1924) (Veuve de Jan RAVEN, ex-FI)	27 mai 2010
Doreen VAUGHAN (1924) (veuve d'Arnold VAUGHAN, ex-LEP)	3 juin 2010
Brahim LEKHAL (1937) (veuf de Julienne LEKHAL-DE WINTER, ex-PS)	15 juin 2010
Renée SCHWARZ (1939) (veuve de Marcel SCHWARZ, ex-PS)	23 juin 2010

Au nom de tous les membres du GAC-EPA, le Comité adresse aux familles de ceux qui nous ont quittés ses sincères condoléances et les assure de sa chaleureuse sympathie. On behalf of all members of GAC-EPA, the Committee sends its sincerest sympathy to the bereaved families.
--

Si vous désirez envoyer un mot de sympathie à la famille en deuil, et que vous ne connaissiez pas l'adresse, vous pouvez l'envoyer via la Caisse de pensions du CERN, qui possède l'adresse, mais n'est pas autorisée à la communiquer à des tiers.

If you wish to write a word of sympathy to the bereaved family you can send it via the CERN Pension Fund, which has the address but is not authorised to give it to third parties.



Jacques BILLAN

Jacques Billan est entré au CERN en 1969 en tant qu'Ingénieur des Arts et Métiers et Ingénieur Electronicien. Vu sa formation, il a tout de suite pris part à la conception et la mise au point de nouveaux systèmes de mesures pour les aimants du CERN. Ses implications ont ainsi été essentielles dans les plus grands projets tels que les ISR, le LEP et le LHC. La plupart de ses contributions se sont avérées être des défis. La démagnétisation in-situ des 27 km de chambre à vide du LEP en fut un. Les bancs de mesures des aimants supraconducteurs du LHC au développement desquels il a participé activement ont permis de valider les qualités magnétiques de ces aimants qui se confirment avec les faisceaux de particules.

Jacques était un expert des mesures magnétiques reconnu non seulement au CERN, mais dans le monde entier. Devenu le Monsieur Matériaux magnétiques, il a donné des cours sur le sujet, mais sans jamais se vanter, ni jamais jouer au plus savant.

Depuis sa retraite en 2005, il venait, quand nous étions en difficulté, nous prodiguer aimablement des conseils et des solutions. Nous nous retrouvions tous deux fois par an et nous étions heureux de parler avec lui de son installation récente dans ce Valromey, cher à son épouse, de sa nouvelle maison, de ses ruches et de ses nombreuses activités bénévoles, notamment dans le club d'astronomie de Sutrieu.

Nous avons tous apprécié, outre sa compétence bien sûr, sa constante servabilité, son immense gentillesse et son agréable simplicité. Mais c'est pourtant son cœur que nous lui trouvions si grand qui l'a soudainement trahi, dans le vol en hélicoptère qui le transportait de l'hôpital de Belley à l'hôpital de Lyon, ce 7 octobre 2009.

Nous sommes profondément attristés de sa disparition prématurée, et exprimons à Anne et sa famille toute notre sympathie et nos condoléances.

Ses anciens collègues et amis.

Jacques Billan came to CERN in 1969 as an Electronician Engineer and an Engineer of « Arts et Métiers ». According to his vocational training he immediately took part in the conception and development of new magnetic measurement benches for the CERN magnets. His involvements have thus been essential in the biggest projects such as ISR, LEP and LHC. Most of his contributions revealed themselves as challenges. The de-magnetization in-situ of the 27 km vacuum chambers of the LEP was one of them. The magnetic measurement benches for the LHC super-conducting magnets, the development of which he actively participated, allowed to validate the magnetic qualities of those magnets which are confirmed with the beams of particles.

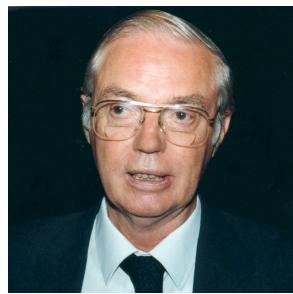
Jacques was expert in magnetic measurements recognized not only at CERN, but in the whole world. Becoming Mister Magnetic Materials he gave courses about this subject, but never boasting, never playing the superior scientist.

Since his retirement in 2005, when we faced problems, he readily came with advices and found solutions for us. We still met twice a year and were happy to discuss with him about his recent settlement in Valromey, so lovely to his spouse, about his new home, his bee-hives and his numerous voluntary activities, such as in the club of astronomy at Sutrieu..

We all have appreciated, besides his competence of course, his constant willingness to help, his great kindness and his nice simplicity. But nevertheless it is his heart, which we considered so great, which suddenly betrayed him in the flight in helicopter which transported him from the hospital of Belley to the hospital of Lyon, on the 7th of October 2009.

We deeply regret his premature passing on, and express to Anne and to his family all our sympathy and condolences.

His former colleagues and friends.



W. Owen Lock

Following a long and cruel illness, which he and his family bore with great fortitude, Owen Lock died on 19th March 2010.

Owen was born on 8th August 1927 and grew up in Cirencester, England, where he attended Grammar School. In 1945, he won a State Scholarship to study physics at the University of Bristol, where he graduated in 1948 with a First Class Honours B.Sc. degree. Immediately after the Nobel Prize-winning discovery of the pi-meson by Cecil Powell and his colleagues, Owen joined that international group, working with the newly-developed technique of photographic nuclear emulsions, that were exposed to cosmic rays in high-altitude balloon flights. His numerous papers from that time include observations of the production and decays of mu-, pi- and K-mesons and their interactions with nuclei. He wrote a review article in *Progress in Cosmic Ray Physics* in 1951 and obtained his Ph.D. in 1952. By then he had been, successively, secretary and chairman of the Bristol branch of the Association of Scientific Workers and had joined the World Federation of Scientific Workers and the British Pugwash Movement.

He met his wife, Eleanor, in Bristol. They were married in 1952 and moved to Manchester, where Owen took up a Research Fellowship. He worked there with Patrick Blackett on further investigation of the K-mesons, discovered by Rochester and Butler in 1946-1947. They stayed five months in Manchester, before Owen took up a lectureship at the University of Birmingham in 1953. In addition to lecturing in the Physics and Extra-mural Departments, he formed a group to expose nuclear emulsions to beams at the newly-constructed 1 GeV proton-cyclotron. There followed a rich series of papers on proton interactions with matter and the nuclear disintegrations they provoke. Whilst in Birmingham he wrote a book: *High Energy Nuclear Physics*, which was subsequently translated into Russian, French and Polish.

Having savoured the rich, international atmosphere in Powell's group in Bristol, Owen was attracted by CERN. He applied and was awarded a Research Associateship in 1959, which led to a staff appointment in 1960, when he took over the joint leadership of the Nuclear Emulsion Group in NP Division. Here he was responsible for organizing the exposure of emulsions to beams from the Proton-Synchrotron (which started in November, 1959), in conjunction with groups from institutes all over Europe and beyond. He became, in turn, PS Physics Coordinator, Secretary of the Emulsion Experiments Committee and of the Nuclear Physics Research Committee. He initiated and organized the first Easter School for emulsion physicists, held in St. Cergue in 1962 and repeated in 1963. This became the CERN School of Physics, held each year in a different CERN member state. He was subsequently responsible for the School becoming a joint venture with JINR, Dubna, USSR, which, starting in 1970, was hosted alternately in the eastern and western parts of Europe.

The breadth of his human contacts and his rare organizational talent led Owen, in 1965, to transfer to Personnel Division to become Head of the Fellows and Visitors Service. As early as 1962, he had started organizing conferences and, in 1966, became Head of the Scientific Conference Secretariat and secretary to a working group, chaired by Bernard Gregory, on ESRO (later ESA). In 1968, he was appointed acting Division Leader and, in 1970, Head of Education Services and Deputy to the PE Division Leader until 1977.

That year he became Personal Assistant to John Adams (co-DG with Léon van Hove), and Secretary of the Board of Directors and of the Management Board. He guaranteed continuity, as he also fulfilled these roles under two subsequent DGs, Herwig Schopper and Carlo Rubbia. As early as 1965 he had accompanied Bernard Gregory to Moscow to negotiate an agreement with the State Committee for Atomic Energy on collaboration between the new accelerator institute, IHEP (Protvino) and CERN. First contacts with China followed under Willibald Jentschke in 1971, which resulted in a visit by a Chinese delegation to CERN in 1973 and return visits in 1975 and 1977. These contacts led to cooperation agreements with China, signed during visits in 1979 by John Adams and in 1981 and 1985 by Herwig Schopper, where Owen was the link-person. In 1976, the International Council of Scientific Unions founded what, in 1978, became the International Committee for Future Accelerators, ICFA, with John Adams as chairman and Owen as secretary. Under Carlo Rubbia, Owen became responsible for relations with Central and Eastern Europe, in addition to his ongoing contacts with China and India, which continued until his retirement in 1992. He was largely responsible for five countries acceding to full membership of CERN: Finland, Poland, Hungary, the Czech Republic and Slovakia.

Owen was a highly-educated and widely-read, yet modest person, who, complementing his outstanding contributions to physics and scientific cooperation, possessed deep convictions that led him to weld human contacts and friendships, encompassing people throughout the world. To his family and to those of us who have experienced his generosity and had the privilege of being guided by him, an era has ended and we feel the loss. Our sympathy goes to his wife, Eleanor, and his four sons, Nicholas, Adrian, Evan and Eric.

His close friends.



Jean-Pierre Tribolet
Ch. de Pierregrosse 23
CH-1020 Renens

Renens, le 27 avril 2010

*A la famille et Amis de
Monsieur François Louis*

Membre du personnel du CERN de 1959 à fin 1961, j'ai eu l'occasion -et le grand plaisir- de suivre plusieurs des cours de mathématique donnés dans le grand amphithéâtre par Monsieur François Louis.

De ce professeur et de ces cours, j'ai gardé un souvenir encore très présent dans ma mémoire, tant la personnalité et la qualité de son savoir étaient remarquables. Je le vois encore entrer dans la salle en allumant sa Marlboro (Eh oui!, c'était le bon temps) et en nous envoyant de suite au tableau essayer de ne pas trop nous ridiculiser dans cette science qu'il maîtrisait à la perfection.

Monsieur Louis nous a quittés, mais je garderai un lumineux souvenir de cette période de ma vie où j'étais assis à l'écouter et à essayer d'assimiler au mieux son cours.

A sa famille et à ses amis, permettez-moi de présenter mes plus sincères condoléances.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Tribolet". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized initial "J".

L'ASSURANCE MALADIE (CHIS = CERN Health Insurance Scheme)

(Original français)

Voici quelques informations essentielles concernant notre assurance maladie

Dans le dernier bulletin (no. 39) nous vous avions donné des informations essentielles concernant notre assurance maladie. Nous aimerais à présent les actualiser, tout en rappelant d'emblée que depuis l'automne 2009 deux bulletins CHIS successifs (no.31 et 32) ont à leur tour fourni des données importantes permettant de suivre l'évolution de notre système d'assurance maladie.

Le bulletin no. 31 rappelait entre autres les enjeux représentés par les nécessaires ajustements tarifaires auxquels nous devrons faire face dans le cadre de la révision quinquennale des conditions d'emploi. En attendant des décisions fermes qui doivent être prises à la fin de l'année le montant de la franchise annuelle a été maintenu à 200,- CHF, le taux des contributions pour les assurés obligatoires à 4.02% du salaire de base du dernier salaire indexé pour les pensions). Le contrat avec notre gestionnaire UNIQA a été prolongé jusqu'à fin 2011. Diverses conventions tarifaires avec les prestataires de soins ont été renouvelées (voir les détails dans les CHISBull).

Le bulletin 32 vous a présenté plus particulièrement les statistiques concernant l'année 2009 ; les coûts de la santé augmentent et les recettes ne suffisent plus à couvrir les dépenses. Les dépenses liées aux soins ambulatoires avaient tendance à se stabiliser alors que celles liées à l'hospitalisation évoluaient avec un accroissement de plus de 40% sur trois ans. Des détails figurent dans le CHISBull et nous dispensent de répéter ces informations. Il est à noter que la partie assurance dépendance était bénéficiaire et ce en conformité avec les prévisions actuarielles.

Le CHISBoard s'est réuni régulièrement une fois par mois puis au cours de l'été lors de séances supplémentaires.

Le groupe de travail sur le règlement a terminé sa tâche ; les modifications du règlement vous ont été communiquées le 28 mai et concernent avant tout le délai de dépôt des demandes de remboursement qui commence à présent à partir de la date d'émission de la facture en lieu et place de celle du traitement ; la période prévue pour soumettre la demande est ramenée de deux ans à douze mois. La couverture territoriale de l'assurance est à présent mondiale. D'autres modifications qui ne concernent que certaines catégories d'assurés sont également énumérées dans cette note du département HR.

THE CERN HEALTH INSURANCE SCHEME (CHIS)

(Original French)

There follows new information concerning our Health Insurance Scheme

In the last bulletin (no. 39) we gave you the basic information about our health insurance. We would like to update this here, whilst reminding you that two successive CHIS bulletins (no. 31 and 32) in turn provided important information to keep you abreast of developments in our health insurance system.

Bulletin no. 31 reminded us amongst others about the necessary tariff adjustment issues which have to be faced in the context of the five-yearly employment conditions study. Whilst awaiting the final decisions which have to be taken at the end of the year, the amount of the annual franchise has been maintained at CHF 200 and the contribution rate for mandatorily insured persons at 4.02% of the last basic salary indexed for pensions. The contract with our administrator UNIQA has been extended until the end of 2011. Various tariff agreements with care providers have been renewed (see details in the CHISBull).

Bulletin no. 32 dealt in particular with the 2009 statistics; health costs are increasing and receipts no longer cover expenses. Expenses related to ambulatory care tended to stabilise whereas those related to hospitalisation evolved with an increase of more than 40% in three years. Details are given in the CHISBull and thus it is not necessary for us to repeat this information. It should be noted that the dependency insurance was profitable in accord with the actuarial forecast.

The CHISBoard met regularly once a month and then during the summer during extra sessions.

The working group on the rules has finished its task; modifications to the rules were notified to you on 28 May and foremost concern the delay for sending in reimbursement requests which are now counted from the date that the invoice is issued instead of that of the treatment; the period foreseen to submit the request is shortened from two years to twelve months. The territorial coverage of the insurance is now worldwide. Other modifications, which only concern certain categories of insured persons, are also listed in this HR department note.

Le groupe de travail sur l'avenir du CHIS a tenu beaucoup de séances consacrées à l'étude de la présentation à faire au CCP puis au TREF (forum tripartite de concertation).

Cette présentation comporte un volet consacré à la comparaison de notre système d'assurance maladie avec ceux des autres organisations internationales basées à Genève; cette étude avait été demandée par le TREF. La conclusion de cette étude est que notre système d'assurance est parfaitement comparable à celui des autres organisations bien que des différences puissent apparaître dans le domaine des prestations et souvent lié au statut des familles (p.ex. nous avons une assurance par famille, les autres organisations ont une assurance où chaque assuré est compté individuellement).

En ce qui concerne les aménagements indispensables à apporter à notre assurance maladie les discussions se sont poursuivies et n'ont pas, à l'instant où nous écrivons ce rapport, abouti à des conclusions définitives. La dernière réunion du TREF a eu lieu le 5 octobre; les principales propositions émises ont été de relever les contributions des assurés de l'ordre de 8% pour 2011 et de 4% pour les trois années suivantes. Il a aussi été demandé de donner au Directeur général le pouvoir d'examiner lui-même directement les aménagements nécessaires en matière d'adaptation de notre assurance aux conditions existant dans le domaine des prestataires de soins et des éventuelles mesures nécessaires sur le plan des prestations fournies par notre assurance et ce sans devoir demander à chaque fois l'autorisation du Conseil de l'Organisation. La réponse à ces demandes sera donnée avant la fin de l'année et nous vous tiendrons au courant dès que possible des décisions qui auront été prises.

The Working Group on the future of CHIS has held numerous meetings devoted to the presentation to be made at SCC and TREF (Tripartite Employment Forum).

This presentation includes a section dedicated to the comparison of our health insurance scheme with those of other international organizations based in Geneva; TREF had asked for this study to be made. The conclusion is that our health insurance scheme is on the whole equivalent to the other schemes studied although differences can appear in the area of benefits and often linked to definition of the "family" (for example we have an insurance by family whereas the other organizations have an insurance where each insured person is counted individually).

Discussions have continued on essential measures required for our health insurance scheme, but, at the time of writing this report, a definite conclusion has not yet been reached. The last meeting of TREF was held on 5th October; the main proposals are to increase the contribution rate by 8% for 2011 and by 4% for the following three years. It was also requested that the Director General be given the power to examine directly the necessary measures for adapting our insurance to the conditions which exist in the domain of our care providers and possible measures required for the plan of benefits provided by our insurance, without having to ask each time for Council's approval. The reply to these requests will be given before the end of the year and we will inform you as soon as possible of the decisions taken.

Alain Burlet, Pierre Lazeyras, Jean-Paul Diss

GROUPE DE TRAVAIL DU CCP SUR LA GARANTIE DES PENSIONS

2ème étape (*Original français*)

Le groupe de travail du CCP sur la garantie des pensions continue ses travaux.

Il est rappelé qu'un Groupe de travail – WG2 - a été créé par le Conseil d'administration de la Caisse de Pension. Ce groupe est chargé de proposer des mesures pour assurer la pleine capitalisation de la Caisse.

Les questions suivantes sont couvertes par ou liées aux travaux du WG2 :

- le retrait d'un ou plusieurs Etats Membres durant l'existence de l'Organisation,
- le maintien du niveau des prestations à verser après la dissolution de l'Organisation,
- la garantie que, en cas de dissolution, l'Organisation

SCC WORKING GROUP ON PENSION GUARANTEES

The SCC Working Group on Pension Guarantees continues its work.

We remind you that a Working Group – WG2 – was set up by the Governing Board of the Pension Fund. This Group is responsible for proposing measures to ensure the full capitalization of the Pension Fund.

The following questions are covered by or linked to the work of WG2:

- the withdrawal of one (or several) Member State(s) during the lifetime of the Organization,
- the maintenance of the level of benefits to be paid after the dissolution of the Organization,
- the guarantee that, in the event of its dissolution, the

réglera ses dettes envers la Caisse de Pension.

Il a donc été décidé au CCP que, dans l'attente des conclusions du WG2 sur ces questions, le groupe de travail sur la garantie des pensions examinerait en priorité la question portant sur l'assurance maladie.

Le groupe de travail pourra ensuite tenir compte des conclusions du WG2 et les propositions qu'il devra soumettre au CCP sur l'ensemble des questions.

Plusieurs aspects doivent être étudiés dans le cadre de l'examen de la question de l'assurance maladie, notamment les obligations juridiques et financières qui pèsent sur les Etats Membres en cas de retrait ou de dissolution de l'Organisation.

Les travaux sont difficiles, les propositions de solutions doivent être étudiées avec soins.

Organization will settle its debts to the Pension Fund.

It was thus decided at the SCC that, while waiting for the conclusions of WG2 on these questions, the Working Group on Pension Guarantees should give priority to examining the question relating to the health insurance.

The Working Group will then take into account the conclusions of WG2 and the proposals it will have to submit to the SCC on the questions as a whole.

Several aspects must be studied relating to the health insurance question, notably the legal and financial obligations weighing on the Member States in the case of their withdrawal or dissolution of the Organization.

The work is difficult – the proposals for solutions have to be studied very carefully.

Edith DELUERMOZ, Carlo VANDONI

Présence Internet du GAC-EPA

Notre présence sur l'internet, à travers l'hébergement chez Infomaniak en Suisse, comprend plusieurs choses (lire aussi plus loin):

- un site web, sous <http://www.gac-epa.org>
- un service de bulletins électroniques (newsletter)
- des boîtes à lettres pour les membres du comité et l'archivage,
- des adresses courriel où nos membres peuvent écrire, tels que gac-epa@gac-epa.org, president@gac-epa.org, tresorier@gac-epa.org et ainsi de suite (ces adresses peuvent être trouvées sur la page organigramme du site: <http://www.gac-epa.org/Organization/Committee/Organigram/zOrganigram-fr.html>)
- un site privé pour l'usage des membres du comité
- quelques bases de données à l'usage du comité.

Des petites améliorations au site public ont été mises en œuvre le long de l'année.

On a réussi à faire les présentations à l'Assemblée générale directement en format web, ce qui a facilité la mise à disposition rapide sur le Net des textes et figures.

Pour la communication avec nos membres un service de bulletins électroniques (newsletter) a été établi et plusieurs messages ont été diffusés de cette manière.

Je prends l'occasion de renouveler l'appel aux adresses courriel: seulement si nous avons votre adresse courriel

Presence on the internet

Our presence on the internet is based on a hosting service at Infomaniak in Switzerland and has several components:

- a web site at <http://www.gac-epa.org>
- a newsletter service
- mailboxes for the committee members and for archiving
- e-mail addresses that our members can write to, such as gac-epa@gac-epa.org, president@gac-epa.org, treasurer@gac-epa.org and so on (these addresses can be found on the structure chart page of the site: <http://www.gac-epa.org/Organization/Committee/Organigram/zOrganigram-en.html>)
- a private site for use of the committee
- several data bases for use by the committee

Several small improvements to the public site have been made over the year. We achieved making the presentations at the General Meeting directly in web format, so that making the texts and figures available could be done rapidly.

For communicating with our members a newsletter service was started and several messages have been sent out using this channel.

I take the opportunity to appeal once more for sending us your preferred and correct e-mail address: only if we

préférée et correcte ce service peut fonctionner efficacement. Seul 585 adresses sont dans la liste à ce jour. S.v.p. envoyez votre adresse courriel ainsi que votre nom complet à gac-epa@gac-epa.org et nous insérerons cette adresse dans la liste de distribution.

Le comité dispose d'une partie privée pour ses propres discussions. Un forum a été mis en place pour faciliter les discussions en asynchrone évitant ainsi les problèmes classiques de la discussion par courriel. Il reste maintenant à pleinement exploiter cette nouvelle facilité.

J'envisage de mettre en oeuvre une liste en ligne des noms de nos membres qui nous ont quittés. Ce serait l'agglomération des listes séparées qui figurent déjà dans chaque bulletin.

have that in our mailing lists can this service work with effect. To date only 585 addresses are in our list.

Please send your e-mail address together with your full name to gac-epa@gac-epa.org and we will add it to the distribution list.

The committee has a private section of the hosting for its own discussions. A forum has been put in place there to facilitate asynchronous discussion, thereby avoiding some of the classic problems of discussions by e-mail. It remains to use this facility to its full potential.

I plan to make an on-line obituary. This would be the concatenation of all separate lists that are already available in the issues of the bulletin.

Robert CAILLIAU

A PROPOS DES PENSIONS QUE S'EST-IL PASSÉ ?

Depuis notre dernier compte-rendu, le Conseil d'Administration (CACP) s'est réuni les 18 février, 30 mars, 7 mai, 23 juin, 8 septembre. L'Assemblée Générale s'est déroulée le 6 septembre 2010 au CERN et elle a été répétée le lendemain à Munich au siège de l'ESO.

Le site de la Caisse de Pension dispose de l'adresse :

<http://pensions.web.cern.ch/pensions/>

L'administration de la Caisse peut être contactée au No +41 22 767 2742.

La structure de la nouvelle page internet de la Caisse a été acceptée par le CACP et son adresse est la suivante :
xxxxxxxxx

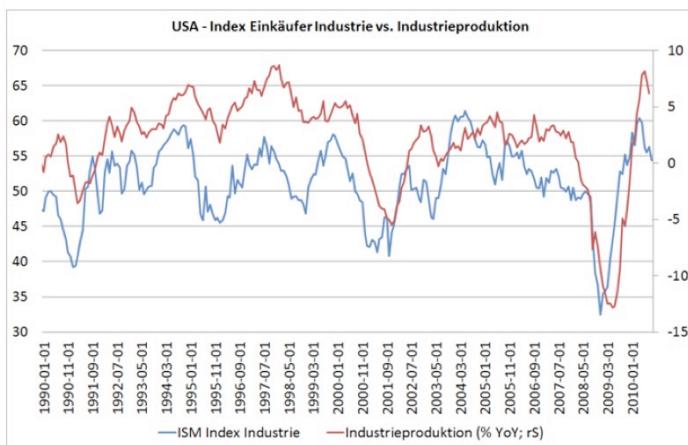
Le CACP s'est particulièrement occupé de la prise en charge effective du nouveau responsable de l'unité administrative de la Caisse, de la restructuration de cet ensemble ainsi que des définitions des politiques d'investissements et en particulier de la préparation d'une stratégie d'investissement préservant le capital, de contrôle du risque, de communication, de refinancement, de vérification actuarielle et de révision des statuts et règlements de la Caisse. L'unité administrative a procédé également à une révision des portefeuilles et des managers extérieurs ainsi qu'à la préparation d'une nouvelle méthode de « reporting » couvrant tous les avoirs de la Caisse. Ces éléments ont été complétés par des informations orales sur les réactions des Conseils des Organisations concernant les propositions du CACP pour le refinancement de la Caisse ainsi que par une analyse des causes du déficit à l'attention du Conseil.

Le Comité a reçu les nouveaux responsables de la Caisse en février et en mai : l'exposé public de la présentation peut être consulté à l'adresse : <http://cdsweb.cern.ch/record/1262627>. A ce sujet il est utile de rappeler quelques chiffres importants : dans le bilan des Organisations, compte tenu des impératifs comptables (IAS26) qui imposent un taux d'actualisations égal au rendement des obligations de la Confédération (2.55%), très inférieur à celui de la Caisse (4.50%), les engagements augmentent de 1000 MCHF. De ce fait, le taux de couverture de 2008 (calcul actuariel avec une valeur réduite des valeurs de transfert) de l'ordre de 73% en 2008, remonte, calculé selon les mêmes critères à 77% en 2009. Dans son estimation, le CACP n'a pas pris en compte une valeur de transfert réduite mais celle qui comporte le plus de risque (par exemple, celle qui serait valable en cas de dissolution de l'Organisation) et il obtient des valeurs d'environ 5 points moins élevées. En réalité, le taux de couverture inscrit au bilan des Organisations retombe à 60% selon les critères définis par les normes IAS26 et il apparaît ainsi dans les Etats financiers de la Caisse pour 2009 (CERN/FC/5443 et CERN/2910).

Compte tenu de la « guerre des monnaies » qui règne actuellement sur les marchés financiers, il est à prévoir que la situation ne va pas s'améliorer dans le futur immédiat. Mais ce qui est certain, c'est que la perte de confiance envers des monnaies (*Le Temps, 6 octobre 2010*) n'a jamais été aussi instable que maintenant. D'ailleurs les bilans des banques nationales « explosent » suivant l'exemple de la Réserve Fédérale américaine, hantée par le souvenir de la crise de 1929 et pratiquant à large échelle «l'assouplissement qualitatif» (*TdG, 18 octobre 2010*) soit l'achat d'obligations du Trésor voire d'autres titres de moindre qualité.

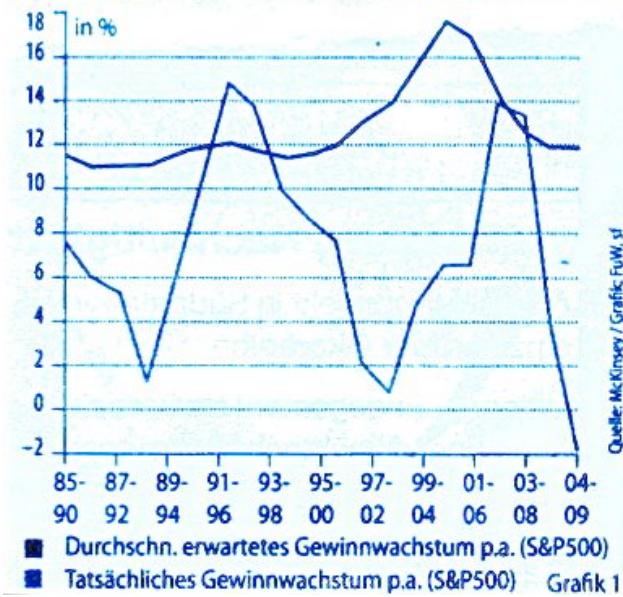
Si l'on examine la situation de l'industrie américaine, et il y a de bonnes raisons de penser que c'est la même chose ailleurs (*Finanz und Wirtschaft, 18.10.2010*), le point haut de la croissance industrielle est dépassé et on ne voit pas comment une injection massive d'argent bon marché pourrait sauver la situation.

USA – Dynamik der Industrieproduktion dürfte deutlich nachlassen



A la fin août le rendement des portefeuilles était légèrement négatif et on peut estimer qu'actuellement il pourrait être légèrement positif, mais le rendement de l'année 2009 ne pourra certainement pas être atteint. L'une des raisons de la stagnation des indices boursiers est certainement causée par le décalage entre les prévisions des analystes et le vrai déroulement des événements (*FuW août 2010*).

Analysten zu optimistisch



Finalemement nous avons fait connaître à tous nos membres, par une résolution datée du 10 septembre 2010, les intentions du Conseil du CERN concernant l'avenir de la Caisse. Alors que le CACP avait été chargé par le Conseil de préparer à son intention une étude sur la situation actuelle de la Caisse avec des propositions quant à son refinancement ; le Conseil a préféré s'en remettre à un Groupe de travail formé de plusieurs de ses membres, assistés par un expert juriste extérieur, et du Directeur de l'Administration. Le CACP n'a été tenu au courant de ces travaux que par l'intermédiaire de ses membres faisant partie de ce groupe spécial.

WHAT HAS BEEN HAPPENING WITH REGARD TO PENSIONS ?

Report dated

VOUS N'ÊTES PAS ENCORE ADHERENT ? *YOU ARE NOT YET A GAC-EPA MEMBER ?*
VOUS NE VOUS SOUVENEZ PLUS SI VOUS ÊTES ADHERENT ?
DO YOU NOT KNOW WHETHER YOU ARE A MEMBER ?
VOUS DECOUVREZ SEULEMENT NOTRE GROUPEMENT ?
HAVE YOU JUST DISCOVERED OUR ASSOCIATION ?

ALORS PAS D'HESITATION, RETOURNEZ NOUS VOTRE BULLETIN D'ADHESION
NOTRE TRESORIER SE FERA UN PLAISIR DE VOUS ADRESSER TOUTE LA
DOCUMENTATION NECESSAIRE AVANT DE PAYER VOTRE COTISATION OU LES
RENSEIGNEMENTS SUR VOTRE ADHESION !
*THEN RETURN WITHOUT DELAY YOUR MEMBERSHIP APPLICATION. OUR TREASURER WILL
WITH PLEASURE SEND YOU COMPLETE DETAILS OF HOW TO JOIN, OR DETAILS OF YOUR
MEMBERSHIP.*

ET, SI VOUS CONNAISSEZ QUELQU'UN QUI N'EST PAS ENCORE ADHERENT,
-PASSEZ LUI CE BULLETIN ou
-DONNEZ-LUI L'ADRESSE DE NOTRE SITE où il trouvera également un formulaire d'adhésion
IF YOU KNOW SOMEONE WHO IS NOT YET A MEMBER,
-GIVE HER OR HIM THIS BULLETIN OR
-THE ADDRESS OF OUR WEBSITE, WHERE AN APPLICATION FORM WILL BE FOUND.

**GROUPEMENT DES ANCIENS CERN-ESO PENSIONERS' ASSOCIATION
(GAC-EPA)**

BULLETIN D'ADHÉSION / MEMBERSHIP APPLICATION FORM

Je soussigné(e),
I, the undersigned,

M./Mme/Mlle
M /Mrs/Ms

ex-CERN

ou/or ex-ESO

Adresse

Numéro de téléphone, fax, e-mail etc. / *Phone, fax, e-mail etc.*

**souhaite adhérer* au /wish to join the
GROUPEMENT DES ANCIENS CERN-ESO PENSIONERS' ASSOCIATION (GAC-EPA)**

Date & Signature:

A renvoyer au / To be sent to:

Groupement des Anciens du CERN-ESO Pensioners' Association (GAC-EPA)
c/o Association du personnel CERN
CH-1211 GENÈVE 23

NEW



Cours de musique au CERN *Music lessons at CERN*

VIOLON	<i>Violin</i>	Piano	PIANO
FLUTE TRAVERSIERE	<i>Flute</i>	Harpsichord	CLAVECIN
VIOLONCELLE	<i>Cello</i>	Recorder	FLUTE A BEC
INITIATION MUSICALE	<i>Introduction to music</i>	FORMATION MUSICALE	<i>Music theory</i>
MUSIQUE DE CHAMBRE	<i>Chamber music</i>	MUSIQUE BAROQUE	<i>Ancient music</i>
COACHING CHANT	<i>Singing coaching</i>		

Début des cours prochainement! - *Lessons are to begin soon!*

Cours d'essai gratuit - *Free trial lesson*

Informations: 0033 620 10 55 01 / 0041 79 306 97 38

roumailhac.juliette@orange.fr / gfillion@bluewin.ch